

después Knuttel ^{Chapin} Amsterdam
1951

"Nous voulons lancer hautement la Hollande et toute l'Europe en oration —

pour, les lions de la vie,
les vaincus de la vieillesse,
des inspirés au fait, les
enfants de la sensation"

V. Wynne
Litho of The Netherlands
Bureau of The Netherlands
Meyten

~~Vous voulez lancer hautement la Hollande dans les manufactures de papier.~~

VAN DEYSSEL

Faureur et clairon du
trijenne poète et critique litté-
raire Lodewijk van Deyssel en
1884 pour annoncer le renou-
vellement de la poésie, des arts
de la vie émotionnelle dans
un pays qui, à lui et ses jeunes
compatriotes (semblait) enclamer

Pourquoi est ce que je cite
ces mots devant vous, mes
compères les critiques et l'art
de mon monde occidental? Et
à ce moment, ou vous aller
nous quitter? Je le vous
dirai: ~~parce qu'il est au moment~~
~~même qu'il écrit des mots~~
célèbres maintenant chez nous,
vous nous avez rendu conscient,
plus que nous l'étions déjà, qu'en

moment même que ces jeunes all-
 leur s'écrit au mot, célibats
 maintenant chez nous, un autre
 jeune homme - un peu plus âgé
 que lui, dont il ne savait rien
 et qui ne savait rien de lui,
 se préparait à faire exactement
 ce qu'il demandait: Unacint
 van Gogh. - Et puis, trente ans
 plus tard, un groupe de jeunes,
 ceux du Stijl ont fait encore
 une fois ^{une belle} la même chose, et Van
 Vincent et les hommes du Stijl
 avaient l'avantage sur vos
 Deyssel qui ils se pouvaient
 exprimer dans ^{une} langage
 universel sans mot, pendant
 que vos Deyssel et ses amis,
 l'équipe de 1880 et ceint liés
 dans une langue si peu re-
 pondant que le hollandais.

Mais maintenant nous
 savons - et c'est votre présence
 ici, votre intérêt aux maïn-

4

ferations au l'art au Vient
et au groupe au styl, vos
des œuvres vives, parvenues
même et si internationales sur
les œuvres ~~et~~ qui nous en
ont convaincu - que vraiment,
dans les dernières années de leur
la Hollande œuvre a su se
faire écouter, respecter et même
apprécier admirer.

C'est donc je vous voudrais
remercier et ^{Cela nous a fait un bien} à l'histoire
de notre peuple semble se man-
quer à ce moment ^{ci} par un éclat.

Une fois cette petite nation
à s'être grande. Nous aurons
su créer un empire mondial,
nous s'être reconnus un ver-
tablement comme une des forces
les plus importantes dans le mo-
de - et pas seulement force
politique, militaire, navale,
Commerciale - mais aussi
une force de l'esprit consi-
dérable et à première vue.

C'est fini définitivement :
 cela nous savons et nous accep-
 tons : c'est logique et inéluctable,
 fatal. Nous étions riches encore
 dans le vingtième siècle. Vint
 la guerre. Nous avons pris part,
 j'en suis fier. Nous étions parmi
 les vaincus - nous avons beau-
 coup perdu. Nous sommes pau-
 vres maintenant. Nous avons
 perdu l'Indonésie. Je ne veux
 pas juger si c'était nécessaire :
 nous l'avons perdue par nos for-
 ces lors du non. Nous serions
 très bien et être réalisés mainte-
 nant à la place exacte qui con-
 vient au nombre des kilomètres
 carrés de notre sol ^{ou} des mil-
 lions de notre population. Est ce
 que c'est juste ? Non. Je me ne
 veux pas le demander -

Mais vous me comprendrez
 que dans une telle situation il soit
 difficile de se trouver soi-même

et dans une situation pareille,
 et qu'il soit alors une consolation
 non seulement, mais aussi
 un reconfort ou pouvoir se
 dire que, dans les moments
 les plus durs, dans la
 dépression de l'esprit nous
 valons encore ce que...

Mais c'est de j'en la partie
 vous me surra. C'est vrai
 hélas. Et il faut vous montrer
 la révers de la médaille.

Je vous ai suivi dans ces jours,
 j'ai observé et enquis sur
 vos réactions sur notre art
 vraiment actuel. Ce n'est pas
 par encouragement, je le vous
 dis loyalement. Vous préférez
 naturellement notre art ancien
 et les manifestations de style
 et de style. On vous voyait
 rarement et furtivement dans
 les expositions d'art et au jourd'hui
 votre temps s'est resté,
 il y avait trop à voir, nous le

Surtout à peine que nous
connaissions comme en ces grands, etc.

• Sans nous briser ^{parque certainement pour} ^{une exposition trop grande.} ^(surtout à Paris, plus vite)

Je ne dirai pas qu'il n'y a été
mis à l'apprecier, que par exemple
à l'exposition de Sculpture vous
n'avez pas été frappé par quelques
oeuvres, quelques artistes même quand
vous auriez eu l'occasion de vous
réunir, ou de voir leurs oeuvres
différentes, qu'il y aurait même
une appréciation favorable pour
beaucoup que nous avons pu
vous montrer et peut-être

[Faint, illegible handwriting on the reverse side of the page]



~~Je vous prie de bien et tout avec~~
 mêmes - s'il y aurait été une
 grande surprise, une apparition
 de première classe - vous l'au-
 riez aperçue, vous en auriez
 ouvert l'un l'autre, et ainsi
 cela ne serait pas passé sans
 un certain éclat. Je n'y a pas
 eu cet éclat. Qu'en conclure ?
 De vous en être reconnaissant.
 Parce qu'il ^{est} la plus grande
 opportunité pour nous, nos collègues
 des Pays Bas, en pouvoir voir
 le moment par vos yeux et l'art
 de chez nous, en pouvoir le
 juger, et l'estimer par la
 norme internationale, mondiale.
 C'est pénible, cela nous a été ^{peut-être} trahi
 des illusions. - Mais est ce que
 cela n'est pas mieux que d'être
 des illusions fausses, est ce qu'il
 n'est pas, pour la critique d'art
 sincère et sincère et élargir
 son programme, de s'acquiescer
 cette norme mondiale ?

8

Faut-il se soucier si vous
avez été juste ? si votre opinion
a été assez fondée, assez mûre ?
Puis-je me consoler avec cela ?
Je crois que non ! Il ne s'agit
pas, à ce moment-ci, pour moi,
~~d'une appréciation quelconque~~
~~quelconque~~, d'une bonne volonté
de votre côté, d'une appréciation
plus ou moins favorable
pour tel ou tel artiste, mais
d'autre chose, savoir de la va-
lidité absolue de notre art
dans le grand orchestre qui
est le art international et au-
jourd'hui. Et il est ~~très~~ bon
de se réaliser - et c'est ce con-
grès qui nous a donné l'occa-
sion de le nous réaliser ~~très~~
précisément - qu'il est toujours
~~très~~ difficile, ~~très~~ dangereuse,
~~très~~ risquant, de juger l'art
de sa propre nation. Il y a
une consolation très essentielle :
c'est de savoir que partout se

9

passer la même chose: qui a
vu la Biennale et sait,
que là, chaque pays essaye
de se montrer officiellement,
par des experts attitrés, ou
de sa meilleur côté, s'est
donné des certitudes ~~ou~~
~~évidences~~ souvent ~~ou~~ beaucoup
de ~~ou~~ ^{de} la chose des
certitudes qu'on a mis le plus
en évidence de venir qui l'on
se demande s'il ne serait
pas mieux que le choix ~~se~~ pour
chaque ^{pays} serait fait par — des
experts de l'étranger!

Messieurs et Messieurs,
il y a encore des autres con-
sultations pour notre orgueil
national. C'est que vraiment
votre jugement n'était pas
tout à fait libre devant ces
œuvres et art tout à fait non-
velles devant vos yeux; que
les ^{qui les vous ont présentés} hollandais ~~se~~ ~~vous~~ ont pas
toujours fait le meilleur
choix,

peut-être —

19

que nous aurons voulu mon-
trer trop d'un côté, trop peu
de l'autre, et que nous tous,
n'étions pas tout à fait à notre
aise pendant le congrès et
peu trop chargé. Aussi je dois
vous me permettre d'espérer
que tout au même, il y aura
dans nos meilleurs articles
des qualités qui ne nous
ont pas trop frappés en premier
abord mais qui y sont tout
au même et se trahissent len-
tement. en rapport avec les
caractéristiques que j'ai données
dans mon premier air d'essai.
J'ai eu aussi pouvoir comben-
ter qu'à votre visite très courte
à l'exposition de la graphique,
vous y avez trouvé beaucoup
à apprécier. Et enfin, j'ai
même le sentiment que je
peux avoir la témérité de
se faire compléter en pensant les

11

voilà en mon orgueil pa-
triotique, en considérant vos
réactions sur notre archi-
tecture, notre urbanisme,
nos l'éthologie de notre
technique moderne. Ça
peut être alors qu'au mo-
ment même que nous en ai-
vons tellement besoin pour
la reconstruction de notre
pays détruit, nous avons
les architectes, les techniciens
certains capables de faire cela
d'une manière saine, alors
nos enseignements ne se
plaindront pas. Etc.

Est-ce que c'est vrai ?

Chère curieuse ! Quand ^{vous} ~~on~~

inter-vient

^{finis} dit les opinions entre nous.
Ce qui s'en écrit pas, vous
vous en raconterez bien ! Nous
sommes très critiques là, et
surtout les architectes
entre eux ne se parlent
pas beaucoup. Il y a des

12

groupes, avec des écoles différentes
qui se battent perpétuellement
~~pour nous sauver par beaucoup~~
Et pour cela aussi, votre présence
ici a été et une valeur inesti-
mable pour nous. En croyant
que comme votre opinion ou
voire enthousiasme, aussi
votre opinion favorable veut
pour nous, ~~mais~~ plus que la
notre, je suis très heureux de
et d'accepter vos hommages pour
tout ce qui ~~est~~ ^{est} ~~pris~~ ^{pris} nos archi-
tectes, nos ~~nos~~ constructeurs
et aujourd'hui dans ce pays
de l'abri.

Peut être pour me permet-
tez de dire - un peu timidement,
un peu hésitant - que ce
sont eux, nos constructeurs,
qui ont fait quelque chose
pour lancer tout d'abord la
Hollande dans la file des
peuples.